

《咒語、聖像與曼荼羅》漢文版序

拙著《咒語、聖像與曼荼羅》漢文版終得面世，寔賴六安劉學軍君之精確傳譯，以及友生閩侯陳金華君對本譯盡心竭誠之校對與對出版安排事無鉅細之操持。值此書付梓之際，在此謹布謝忱！

此書原稿為英文，然其資料來源，則多出自漢典，故逢英入漢之際，尤須追索其源，攷訂其實，詳校其所從出。故此書譯人所須面對之務，如越關山險阻。掩卷之餘，猶且嘆其不易。校譯之際，劉、陳二君慷慨允肯，故得參其中，對此我心尤懷感。惴惴之念，遂得稍安，此祇可為知人語也。此譯初稿，我亦略為一過，並與二三子參覈異同，比較得失，於其中所得之多，深過我望。

原書已及，此編初成，端賴與諸多摯友、同道年深月久之切磋。於諸多肯綮，仰取俯拾，余曾稱載而歸。此書完譯之際，能為譯師之輔翼，角色變換，歲月遷改，然欣悅之情，猶且未更。

此譯得成，亦有賴星洲佛學院紀贇君與英屬哥倫比亞大學孫明利女史於譯稿不同階段之付出；同屬英屬哥倫比亞大學之白維琪 (Vicky Baker)、李佩儒 (Carol Lee) 二女史，於此雲端譯場頗致後勤之力，孜孜矻矻，深動余懷。

篠原亨一

(江戶) 篠原亨一 謹誌

美利堅康州紐黑文鎮

辛丑年八月三日